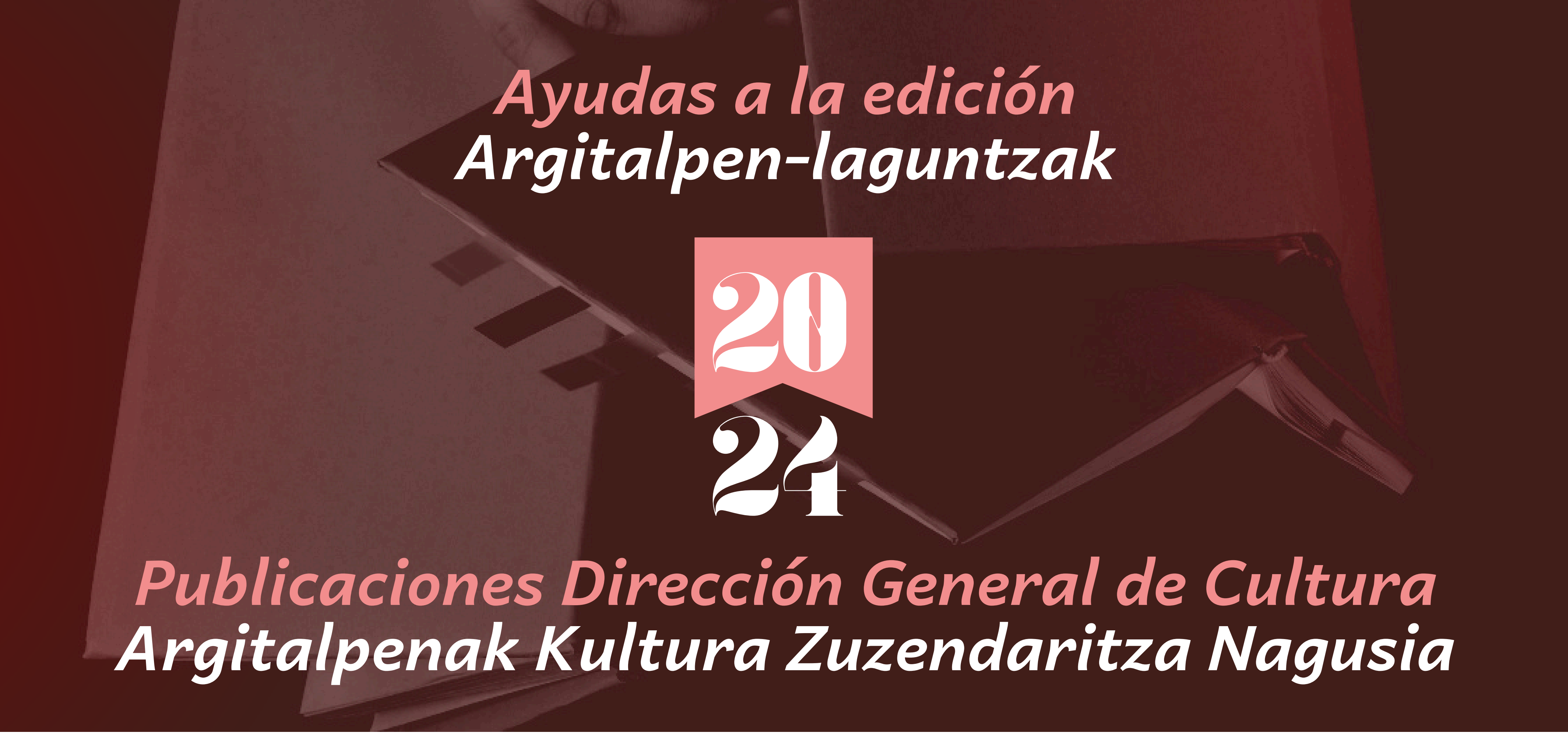


Ayudas a la edición
Argitalpen-laguntzak

2024

Publicaciones Dirección General de Cultura
Argitalpenak Kultura Zuzendaritza Nagusia

- Proyectos que han recibido ayudas en la convocatoria para empresas y profesionales y en la convocatoria para entidades sin ánimo de lucro.
- Publicaciones editadas por la Dirección General de Cultura – Institución Príncipe de Viana.

- *Enpresendako eta profesionalendako deialdian eta irabazi asmorik gabeko erakundeendako deialdian laguntzak jaso dituzten proiektuak.*
- *Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusiak editatutako argitalpenak.*

Gobierno de Navarra · Nafarroako Gobernua · AGENDA 2030

Dirección General de Cultura – Institución Príncipe de Viaja
Vianako Printzea Erakundea - Kultura Zuzendaritza Nagusia
www.culturanavarra.es · cultura@navarra.es

La Ley foral de Derechos Culturales de Navarra aprobada por el Parlamento el 15 de enero de 2019, una norma pionera en nuestro país, recoge en uno de sus puntos que “El departamento competente en materia de cultura impulsará planes y programas que fomenten las condiciones favorables para las obras de creación literaria (en todos sus géneros) y el estudio, crítica e investigación de temas relacionados con otras manifestaciones artísticas y con las ciencias humanas y sociales, habilitando instrumentos de apoyo específicos para los nuevos creadores y escritores, y para la edición de libros”.

En el marco de las acciones impulsadas por el Departamento competente en materia de Cultura, para promover y difundir la creación artística y literaria de la Comunidad Foral de Navarra, se incluye, desde hace años, la convocatoria de Ayudas a la edición, tanto para empresas y profesionales como para entidades sin ánimo de lucro.

Con estas ayudas se pretende, por una parte, favorecer la existencia de un tejido cultural y empresarial que garantice una oferta de publicaciones diversa y de calidad; y, por otra, apoyar la edición de obras vinculadas o impulsadas por entidades que a menudo cuentan con un importante arraigo en su comunidad, tienen presencia en todo el territorio y desarrollan una reconocida labor cultural, artística, de recuperación de la memoria y de cuidado del patrimonio, así como otras de carácter social y comunitario.

En este folleto se recogen las obras que en el año 2024 han recibido ayuda en alguna de las dos modalidades, así como las obras editadas por el propio Departamento. Lo primero que llamará la atención a quien se asome a estas páginas es precisamente la diversidad de temas, la pluralidad de enfoques y en definitiva la pujanza y vitalidad de nuestras creadoras y creadores, así como la encomiable labor que, en beneficio de la investigación, la crítica y la divulgación, están llevando a cabo tanto profesionales como editoriales navarras.

Nafarroako Eskubide Kulturalei buruzko Foru Legea arau aitzindaria da gure herrialdean. Parlamentuak 2019ko urtarrilaren 15ean onetsi zuen, eta honako hau jasotzen du puntuetako batean: Kulturaren arloko eskumena duen departamentuak plan eta programak bultzatuko ditu literatur sorkuntzako obretarako (genero guztietakoak) mesedegarriak diren baldintzak sustatzeko, bai eta beste arte-adierazpen batzuekin eta giza eta gizarte zientziekin lotutako gaien azterketa, kritika eta ikerketa ere; horretarako, sortzaile eta idazle berrientzako eta liburu-argitalpenerako laguntza-tresna espezifikoak tankeratuko ditu.

Kulturaren arloan eskuduna den departamentuak zenbait ekintza sustatzen ditu Nafarroako Foru Komunitatean sormen artistikoa eta literarioa sustatzeko eta zabaltzeko; besteak beste, duela urte batzuetatik hona ediziorako laguntzen deialdi bat egiten du, enpresa eta profesionalentzat nahiz irabazi-asmorik gabeko erakundeentzat.

Laguntza horien bidez, alde batetik, kultura- eta enpresa-ehuna bultzatu nahi da, askotariko eta kalitatezko argitalpenen eskaintza bermatzeko; eta, bestetik, zenbait erakunderi lotutako edo haiek sustatutako lanen edizioa lagundu nahi da; erakunde horiek, maiz, oso errotuta daude komunitatean, lurralde osoan jarduten dute, eta lan handia egiten dute kulturaren eta artearen arloan, memoria berreskuratzeko eta ondarea zaintzeko lanean aritzen dira, edo izaera sozial edo komunitarioko beste lan batzuk egiten dituzte.

Liburuxka honetan jaso dira 2024an bi modalitateetako batean laguntza jaso duten lanak, baita departamentuak berak editaturikoak ere. Liburuxkari begiratu bat emanez gero, konturatuko zara gai ugari landu direla askotariko ikuspegietatik, eta, funtsean, sortzaileak indar eta bizitasun handiz aritu direla; halaber, goresgarria da Nafarroako profesionalek eta argitaletxeek egiten duten lana, ikerketaren, kritikaren eta zabalkundearen mesederako ari baitira.

Empresas editoriales y profesionales
Argitaletxeak eta enpresa profesionalak

7 ***Qué es el antirracismo y por qué significa anticapitalismo***
Arun Kundnani
Katakrak

7 ***Miss Major toma la palabra. Vida y legado de una revolucionaria trans negra***
Major Griffin-Gracy
Katakrak

8 ***Lo que Engels no podía saber: La vivienda como bien de inversión***
Andrej Holm
Katakrak

8 ***Afaltzera etorri zen ahatea***
Steve Smallman
Katakrak

9 ***Amanda Black. Azken minutoa***
Juan Gómez-Jurado, Bárbara Montes
Denonartean

9 ***Zakur Ustel***
Colas Gutman
Denonartean

10 ***Sokatira***
Ilan Brenman
Denonartean

10 ***Del registro arqueológico al museo: el camino de la historia. Estudios en homenaje a Mercedes Unzu Urmeneta***
Varios autores/Hainbat egile.
EUNSA

11 ***El sionismo ¡vaya timo!***
Iván Gómez Avilés
Laetoli

11 ***La monarquía del 18 de julio. La restauración de un anacronismo político***
José Cantón
Laetoli

12 ***Palacio de los Reyes de Navarra. Olite: exotismo y vanguardia en la corte de Carlos III***
Varios autores/Hainbat egile.
Mintzoa

12 ***Victoria total***
Begoña Pro Uriarte
Mintzoa

13 ***Amaiur 1522. El imperio ataca de nuevo***
César Oroz
Mintzoa

13 ***Del euskera al castellano. El comienzo del cambio de lengua en el reino de Navarra (1550-1650)***
Peio J. Monteano Sorbet
Mintzoa

14 ***La mentira es la que manda***
Patxi Irurzun
Pamiela

14 ***Locura***
Maite Sota
Pamiela

15 ***Pamplona. El patrimonio invisible***
Oscar Brako Ozkoidi
Pamiela

15 ***Nombres que recorren el tiempo. Mujeres asesinadas en Nafarroa (1936-1948)***
Aitor Garjon Irigoien, Amaia Kowasch Velasco
Txalaparta

16 ***Palestina. Anatomía de un genocidio***
Varios autores/Hainbat egile.
Txalaparta

16 ***Ecos del bosque***
Aitor Ventureira San Miguel
Txalaparta

17 ***Zumalacárregui y la República de los Pirineos***
Jose Mari Esparza Zabalegi
Txalaparta

17 ***Bisonte Mastodontearen bila***
Nerea Urbizu Ruiz
Ene Kantak

18 ***Terra viva. Mi vida en una biodiversidad de movimientos***
Vandana Shiva
Errementari

18 ***La conexión infinita. Una conversación entre Donna Haraway y Ursula K. Le Guin***
Donna Haraway, Ursula K. Le Guin
Errementari

19 ***Hablo tu idioma, pero no te entiendo: Vivencias y consejos sobre neurodiversidad***
Óscar Arriazu Ruiz, Paloma Pérez Miguel
Eunate

19 ***La mente es software. Un mapa para conversar sobre salud mental***
Mercedes García Laso
Eunate

20 ***Secretos imprescindibles de Pamplona***
Juan Echenique Huarte
Eunate

20 ***Burunda: Historia eta toponimia***
José Luis Erdozia Mauleón
Lamiñarra Kultur Elkartea

21 ***Sakanako baselizak XXI. mendean***
José Luis Erdozia Mauleón
Lamiñarra Kultur Elkartea

21 ***Neska baten memoria***
Annie Ernaux
Lamiñarra Kultur Elkartea

22 ***Detaile xume bat***
Adanía Shibli
Igela

22 ***Kanbodiako enbaxada***
Zadie Adeline
Igela

23 ***Amok***
Stefan Zweig
Igela

23 ***Olvido Flores***
Estefanía De Paz Asín
Reikiavik

Entidades sin ánimo de lucro
Irabazi-asmorik gabeko entitateak

25 ***Zangotzarra. Noviembre 2024 Año XXVIII #28***
Varios autores/Hainbat egile.
Grupo Cultural Enrique II de Albret

25 ***Nazar: Su historia***
Gerardo Luzuriaga Sanchez
Plataforma Gardatxo

25 ***Estafeta Jacobea extraordinaria 2024. Noviembre 2024 Año XXVII #141***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra

26 ***ZART! #6***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociacion Tiza

26 ***Revista del Centro de Estudios “Merindad de Tudela” #32***
Varios autores/Hainbat egile.
Centro de Esutios Merindad de Tudela

26 ***Cintruénigo Siglo XX 1901-2000***
Varios autores/Hainbat egile.
Fundación Navarra Cultural

27 ***Club Taurino Pamplona – Iruña 2024***
Varios autores/Hainbat egile.
Club Taurino de Pamplona

27 ***Ruta Jacobea 2024 #22***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella

27 ***Pregón Siglo XXI #70***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Peña Pregón

28 ***Pregón Siglo XXI #71***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Peña Pregón

28 ***Pregón Siglo XXI #72***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Peña Pregón

28 ***Pregón Siglo XXI #73***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Peña Pregón

29 ***Bilduma Zero #4***
Varios autores/Hainbat egile.
Zerokotan kiltur elkartea

29 ***8M 8 Mujeres chinas***
Varios autores/Hainbat egile.
Fundación QILI Fundazioa

29 ***8M 8 Emakume Txinatar***
Varios autores/Hainbat egile.
Fundación QILI Fundazioa

30 ***El Santo Cristo del Amparo de Aibar. Últimas investigaciones***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación de Amigos del Sto. Cristo de Aibar

30 ***Materiales para el estudio de la mujer en Navarra (1800-1850)***
Álgel García-Sanz Marcotegui
Asociación Cultural Lamiñarra

30 ***Milagro 1936***
Francisco Javier Nantes Vidal
Fundación Altaffaylla Fundazioa

31 ***Río Arga #153***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación grupo Río Arga de poesía

31 ***Río Arga #154***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación grupo Río Arga de poesía

31 ***La ganadería fundacional de la Casta Navarra. Agustín Ximenez (1605-1680)***
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Taurina San Juan San Miguel

32 *Almadien Eskuliburua. Belaunaldiarteko IV. Topaketak*
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Almadieros Navarros

32 *Manual para la construcción de las almadías. IV Encuentros Intergeneracionales*
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Cultural Almadieros Navarros

32 *Puertas. Ateak. Aurizberri/ Espinal*
Varios autores/Hainbat egile.
Asociación Elutseder

33 *Terra Stellae XV 2024*
Varios autores/Hainbat egile.
Centro de Estudios Tierra Estella

33 *Vámonos a Pamplona*
Varios autores/Hainbat egile.
Escuela de jotas Irabia

33 *Ortzadar Euskal Folklore Elkartea*
Varios autores/Hainbat egile.
Plaza-Dantza

34 *Geronimo de Uztariz #38*
Varios autores/Hainbat egile.
Varios autores/Hainbat egile.
Instituto Navarro de Historia Económica y Social Gerónimo de Uztariz

Publicaciones editadas por la Dirección General de Cultura Institución Príncipe Viana del Gobierno de Navarra

Nafarroako Gobernuko Vianako Printzea Erakundea Kultura Zuzendaritza Nagusiak editatutako argitalpenak

36 *Príncipe de Viana #285*
Gurutze Pérez Artieda (coord./ Koord.)
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

36 *Príncipe de Viana #286*
Varios autores/Hainbat egile.
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

37 *Príncipe de Viana #287*
Consuelo Allué Villanueva (coord./ koord.)
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

37 *Príncipe de Viana #288*
Varios autores/Hainbat egile.
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

38 *Fontes Linguae Vasconum #137*
Varios autores/Hainbat egile.
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

38 *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra #97*
M.ª Paz de Miguel Ibáñez, Pilar del Valle de Lersundi, Iñaki Diéguez (coord./Koord.)
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

39 *Trabajos de Arqueología Navarra #35*
Varios autores/Hainbat egile.
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

39 *Itzulpena-Traducción*
Angel Erro
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

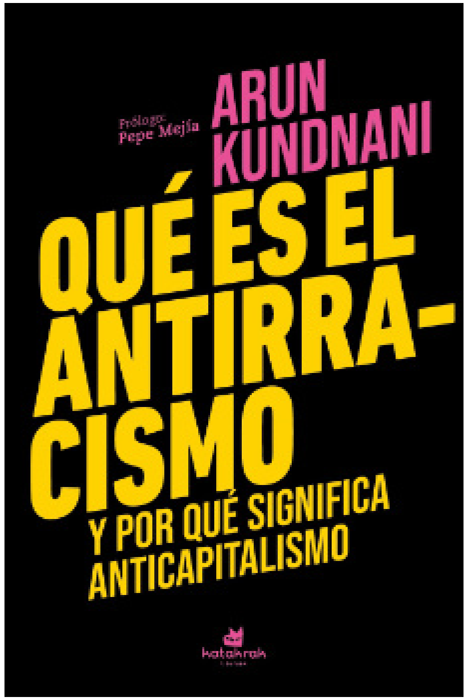
40 *Caen láminas muertas*
Pello Pellejero Goñi
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

40 *La trataba con gran aspereza*
Onintze Domínguez Rodríguez
Dirección General de Cultura / Kultura Zuzendaritza Nagusia

1.

Empresas editoriales y profesionales

Argitaletxeak eta enpresa profesionalak



Qué es el antirracismo y por qué significa anticapitalismo

Arun Kundnani

Prólogo · *Hitzaurrea:* Pepe Mejía

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 310

La propagación de la ideología racista en las sociedades occidentales no es un derivado de la polarización social, sino el cómplice necesario de un imperialismo «liberal» que regresa a casa como un bumerán, a poner en práctica, contra su propia población civil, las políticas coloniales que impone en el resto del planeta. En consecuencia, y como cuenta Arun Kundnani, el antirracismo no fragmenta la lucha de clases, sino que la radicaliza.

Mendebaldeko gizarteetan ideologia arrazistaren zabalpena ez da gizarte-polarizazioaren ondorioa, baizik eta inperialismo «liberal»ak ezinbesteko duen kidea; izan ere inperialismo hori bumeran baten gisa ari da etxera itzultzen, bere biztanleria zibilaren aurka baliatzeko planetako gainerako herrialdeetan ezartzen dituen politika kolonialak. Ondorioz, eta Arun Kundnanik dioen bezala, antirrazismoak ez du klase-borroka zatikatzen, erradikalizatzen baizik.

Miss Major toma la palabra. Vida y legado de una revolucionaria trans negra

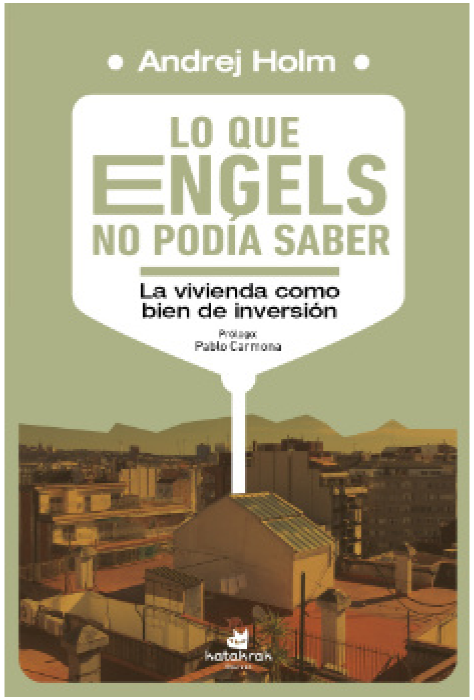
Major Griffin-Gracy

Traducción · *Itzulpena:* Laura Carasusán Senosiáin
Prólogo · *Hitzaurrea:* Charlie Moya Gómez

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 172

Toshio Meronek y Miss Major componen un texto que mezcla conversaciones, entrevistas, reflexiones y discusiones. El resultado es rápido, intenso y mordaz: sin hipocresía, mostrando sin tapujos los conflictos del mundo LGTBI* o la mercantilización en la que acaban algunos movimientos. La voz de esta anciana revolucionaria trans negra resuena con fuerza en estas páginas.

Toshio Meronek eta Miss Major egileek elkarrizketak, hausnarketak eta eztabaidak nahasi dituzte testu hau ontzeko. Emaitza arina, bizia eta garratza da: hipokrisiarik gabea, ahoan bilorik gabe erakusten baititu zer gatazka dituen LGTBI munduak edo nola merkantilizatzen diren, azkenean, mugimendu batzuk. Emakume beltz zahar trans eta iraultzailearen ahotsa indarrez aditzen da orri hauetan.*



Lo que Engels no podía saber: La vivienda como bien de inversión

Andrej Holm

Prólogo · *Hitzaurrea:* Pablo Carmona

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 272

La vivienda es todo menos un asunto privado. Como expresión de las condiciones objetivas y como conflicto social permanente goza de centralidad política y es un asunto que ya en 1872 trató Friedrich Engels. Sin embargo, los planteamientos feministas sobre la reproducción de los roles de género, los retos ecológicos, o el alcance de la regulación e intervención estatal en el sector, han añadido nuevos elementos a la cuestión.

Etxebizitza ez da inondik ere afera pribatu bat. Baldintza objektiboen adierazgarria eta gizarte-gatazka iraunkorra den aldetik, politikaren erdigunean dago eta Friedrich Engelsek 1872an landu zuen gaia. Hala ere, genero-rolen erreprodukzioari buruzko planteamendu feministek, erronka ekologikoek edo estatuak sektorea aratu eta hartan esku-artzeko duen irismenak beste osagai batzuk erantsi dizkiote gaiari.

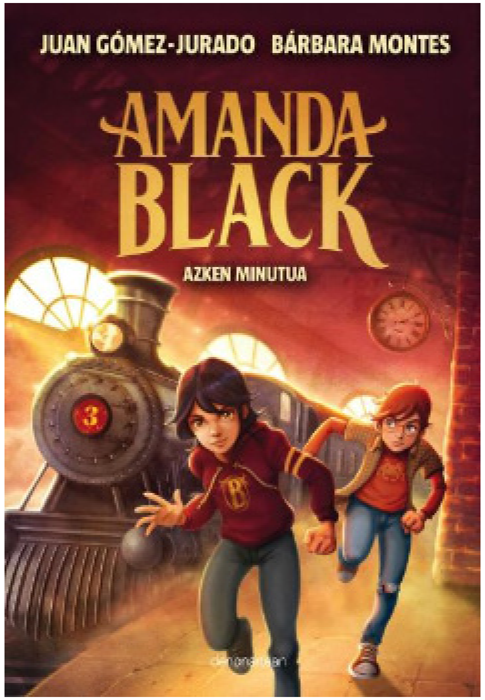
Afaltzera etorri zen ahatea

Steve Smallman

Ilustración · *Ilustrazioa*: Joëlle Dreidemy
Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 36

Un día de mucho viento, una patita se cae en el jardín de Lobo. Como tiene un ala rota, Lobo, Estofado y Tortilla se encargarán de cuidarla hasta que se le cure completamente y pueda volver a volar. ¡Sea como sea, la valiente patita Manzanita estará dispuesta a hacer lo que sea para poder salvar a sus amigas!

Egun haizetsu batean, Ahate txiki bat erori zen Otsoren lorategian. Hegal bat apurtuta zuenez, Otso, Erregosi eta Tortilla hura zaintzeaz arduratu ziren, harik eta guztiz osatu eta berriz hegan egin ahal izan zuen arte. Nolanahi ere, Sagar ahatea, ausarta zenez gero, lagunak salbatzeko edozer egiteko prest agertu zen!



Amanda Black. Azken minutoa

Juan Gómez-Jurado, Bárbara Montes

Ilustración · *Ilustrazioa*: David Garcia Forés
Traducción · *Itzulpena:* Yolanda Arrieta Malaxetxebarria

dioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 192

«Su final es tu principio». Desde que heredó sus poderes, Amanda no ha tenido ni un momento de descanso: entrenamientos, deberes, misiones... Pero todo está a punto de cambiar, porque por primera vez ha decidido tomarse el día libre para asistir al baile del instituto. Se comprará un vestido bonito, le pedirá a Jason que la acompañe y todo será genial. ¡El sueño de cualquier adolescente!

«Haren amaiera zure hasiera da.» Botereak heredatu zituenetik, Amandak ez du atsedenik hartu: entrenamenduak, etxeko lanak, misioak... Baina dena aldatzear dago, lehen aldiz hartuko baitu eguna libre institutuko dantzaldira joateko. Soineko polit bat erosiko du, elkarrekin joateko eskatuko dio Jasoni eta bikaina izango da. Edozein neraberen ametsa!

Zakur Ustel

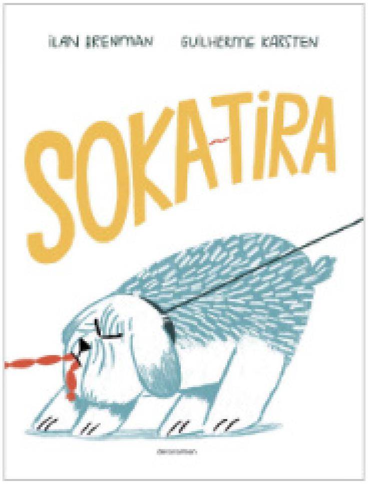
Colas Gutman

Ilustración · *Ilustrazioa*: Marc Boutavant

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 64

Te presentamos a Perro Apestoso. Vive en un cubo de basura, huele a sardinas, está lleno de pulgas y su pelo parece una alfombra vieja. Y por si fuera poco, también es bastante tonto. Pero a pesar de todo, tiene un corazón muy grande y es puro optimismo y alegría. Lo adorarás.

Zakur Ustel aurkezten dizugu. Zaborrontzian bizi da, sardina-usaina dauka, arkakusoz josita dago eta alfonbra zahar baten antzeko ilajea darama aldean. Ez hori bakarrik, tuntun samarra ere bada. Bihotz onekoa ere bai, ordea: beregan dena da poza eta bizipoza. Izugarri maiteko duzu.



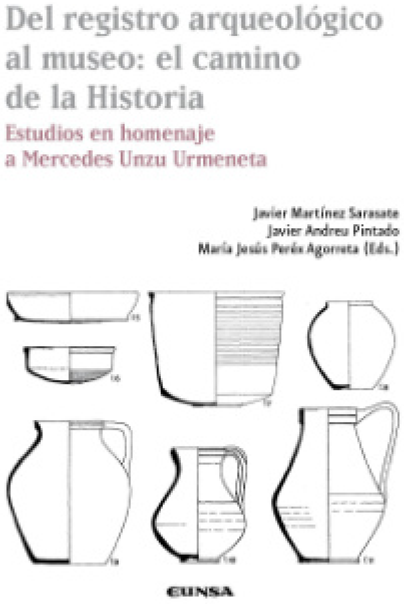
Sokatira

Ilan Brenman

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 44

Un libro lleno de humor sobre lo absurdo de las guerras. Una salchicha y dos perros. Un hombre, una mujer, el lobo y los tres cerditos. Pelé y Maradona... ¿Cómo terminará esta lucha? Hay tanta gente en cada bando que la confusión no deja de crecer. Con un texto minimalista se explica el origen de un conflicto (de todos los conflictos, de hecho) para acabar constatando que con demasiada frecuencia no sabemos por qué hacemos las cosas ni cómo nos hemos envuelto en una discusión.

Gerren zentzugabekeriari umore handiz heltzen dion liburua da hau. Saltxitxa bat eta bi txakur. Gizon bat, emakume bat, otsoa eta hiru txerritxoak. Pelé eta Maradona... Nola bukatuko ote da borroka hori? Bi aldeetan gero eta jende gehiago dago, eta nahaste-borrastea gero eta handiagoa da. Albumak, oso testu gutxiren bidez, gatazka baten jatorria azaltzen digu (gatazka guztien jatorria, egiaz), eta, bukatzeko, frogatzen digu maiz ez dakigula ez zergatik egiten ditugun gauzak ez nolatan hasi garen eztabaidan.



Del registro arqueológico al museo: el camino de la historia. Estudios en homenaje a Mercedes Unzu Urmeneta

Javier Martínez Sarasate, Javier Andreu Pintado, María Jesús Peréx Agorreta

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 396

El presente volumen reúne una serie de trabajos de prehistoriadores, historiadores de la antigüedad, arqueólogos, epigrafistas, lingüistas, medievalistas y arquitectos que rinden con ellos tributo a la ejemplar trayectoria investigadora de una arqueóloga excepcional, Mercedes Unzu, al tiempo que aportan novedades materiales y documentales que permiten abrir nuevas sendas al camino de la Historia, esas sendas que el trabajo de Mercedes Unzu ha hollado en varias décadas al servicio de la cultura y la ciencia navarras.

Liburu honetan hainbat adituren lanak bildu dira, historiaurreko eta antzinaroko historialariek, arkeologoek, epigrafistek, hizkuntzalariek, Erdi Aroan adituek eta arkitekoek idatziak, haien bidez omendu nahirik Mercedes Unzu arkeologo bikainaren ikerketa-ibilbide eredugarria. Lan hauetan badira zenbait berrikuntza material eta dokumental ere, Historiaren bideari bidexka berriak irekitzeko aukera ekartzen dutenak; izan ere, Mercedes Unzuren lanak bidexka horiexek urratu ditu zenbait hamarkadatan, Nafarroako kulturaren eta zientziaren zerbitzura beti.

El sionismo ¡vaya timo!

Iván Gómez Avilés

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 134

¿Por qué ni Albert Einstein, ni Hannah Arendt, ni Noam Chomsky, ni Susan Sontag, ni prácticamente ninguno de los grandes intelectuales judíos han sido sionistas? Es más, ¿por qué no han tenido pelos en la lengua para criticar el sionismo? Este libro es un estudio crítico del sionismo, ideología política ultranacionalista que ha causado un gran sufrimiento al pueblo palestino y que cada día pone en serio peligro la seguridad de los ciudadanos del Estado de Israel.

Zergatik ote da ez direla sionista ez Albert Einstein, ez Hannah Arendt, ez Noam Chomsky, ez Susan Sontag, ezta intelektual judu handien arteko ia bakar bat ere? Are gehiago, zergatik ez dute ahoan bilorik izan sionismoa kritikatzeko? Liburua sionismoaren azterlan kritiko bat da, ideologia politiko ultranazionalista horrek sufrimendu handia eragin baitio Palestinako herriari eta egunero jartzen baitu arriskuan Israelgo Estatuko herritarren segurtasuna.

La monarquía del 18 de julio. La restauración de un anacronismo político

José Cantón

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 486

En su momento los redactores de la Constitución estaban dudosos entre establecer una monarquía constitucional o parlamentaria, consolidando finalmente un sistema democrático en 1978. Conforme a la legislación de la dictadura y a la voluntad testamentaria de Franco, la monarquía fue incorporada a la Constitución desempeñando la función de encarnación o símbolo de continuidad entre el pasado, el presente y el futuro de la nación española, bajo un sistema de partidos dominantes o de botín que conforman el régimen del 78.

Bere garaian, Konstituzioa idatzi zutenek zalantza izan zuten zer-nolako monarkia ezarri, konstituzionala ala parlamentarioa, eta, azkenean, 1978an sistema demokratikoa finkatu zen. Diktaduraren legeriarekin eta Francoren testamentu-borondatearekin bat etorriz, monarkia Konstituzioan sartu zen, Espainiako nazioaren iraganaren, orainaren eta etorkizunaren arteko jarraipenaren irudi edo ikur gisa harturik, eta 78ko erregimena osatu zuten alderdi nagusien sistema baten pean.

Palacio de los Reyes de Navarra. Olite: exotismo y vanguardia en la corte de Carlos III

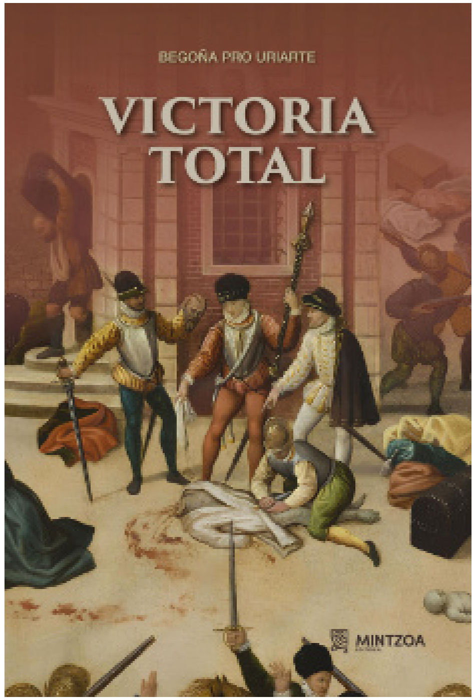
Katrin Setuain Chourraut, Aitor Iriarte Cortázar, Aitor Iriarte Cortázar, Mikel Zuza Viniegra, Mikel Ramos Aguirre, Joaquín García Purroy, María Narbona Cárceles, Fernando Serrano Larrayoz

Ilustración · *Ilustrazioa*: Beatriz Menéndez Aldave

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 148

Estas páginas tratan de ser fieles a la verdad histórica, arquitectónica y paisajística de un edificio singular. Hablar de paisaje es hacer mención a la historia, a la huella de la actividad humana y de la naturaleza. Por ello, el eje principal de este relato es el agua, elemento que articula la concepción y diseño de este edificio en su origen. Un relato inédito sobre los jardines palatinos de Carlos III el Noble.

Liburua eraikin berezi baten egia historikoari, arkitektonikoari eta paisajistikoari leial izaten saiatzen da. Paisaiaz mintzatzeak historiaz eta gizakien zein naturaren jardueraren aztarnaz jardutea dakar. Hori dela eta, ura da kontakizun honen ardatz nagusia, elementu horren inguruan sortu eta diseinatu baitzen eraikina jatorrian. Karlos III.a Noblearen jauregiko lorategiei buruzko kontakizun ezezagun bat.



Victoria total

Begoña Pro Uriarte

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 456

Henry III de Navarra se dirige a París para cumplir las disposiciones firmadas por su madre, la reina Jeanne, en el tratado de Saint-Germain y casarse con Marguerite Valois. Con él marchan ochocientos hugonotes dispuestos a participar en las celebraciones. Sin embargo, los católicos parisinos reciben con recelo a los que consideran herejes, creándose un ambiente hostil que desembocará en una de las matanzas más aterradoras de la época, ocurrida durante la noche del 23 al 24 de agosto de 1572.

Henrike III.a Nafarroakoa Parisera joan da amak, Joana erreginak, Saint-Germaingo itunean sinatutako xedapenak betetzera eta Margarita Valoiskoarekin ezkontzera. Zortziehun higanot doaz harekin, ospakizunetan parte hartzeko prest. Hala ere, Parisko katolikoek mesfidati hartu dituzte, heretikotzat dauzkate-eta, eta etsaitasunezko giroa sortu da, halako moldez non, azkenean, garai hartako hilkintzarik ikaragarrienetako bat gertatuko baita 1572ko abuztuaren 23tik 24ra bitarteko gauean.

Amaiur 1522. El imperio ataca de nuevo

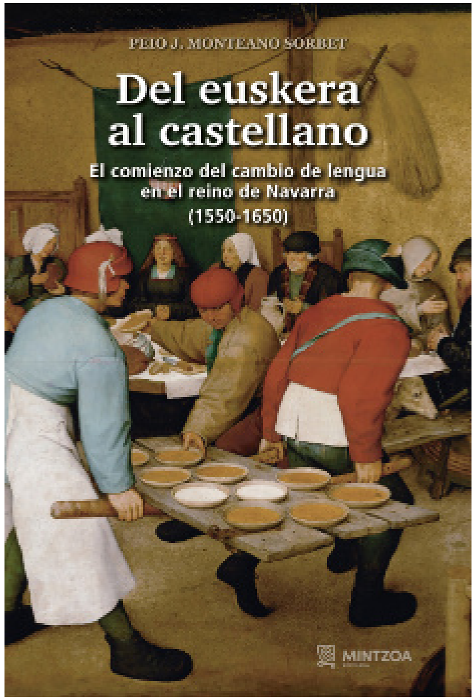
César Oroz

Ilustración · *Ilustrazioa*: César Oroz

Idioma · *Hizkuntza:* ES / EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 64

Una batalla épica en la que cien valientes navarros encerrados en el castillo de Amaiur y comandados por el mítico capitán Jaime Vélaz de Medrano, soportaron más de 9 días de asedio del poderoso ejército del Emperador Carlos V formado por cinco mil efectivos. Lo que aconteció es historia... Segundo volumen de la colección que plantea con rigurosidad histórica, humor e ironía los hechos de aquel desproporcionado enfrentamiento.

Gudu epiko hartan Amaiurko gazteluan zeuden ehun nafar bipilek, Jaime Belaz Medrano kapitain mitikoaren agindupean zeudela, 9 egunez eutsi zioten Karlos V.a enperadorearen armada indartsuaren setioari, bost mila soldaduri kontra eginez. Gertaturikoa Historia da... Bildumaren bigarren liburukiak zorroztasun historikoz, umorez eta ironiaz begiratzen die borroka desorekatu hartako gertakariei.



Del euskera al castellano. El comienzo del cambio de lengua en el reino de Navarra (1550-1650)

Peio J. Monteano Sorbet

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 216

A principios del siglo XVII, ocho de cada diez navarros y navarras hablaban el euskera, un idioma que era hegemónico en aquel reino. Y, sin embargo, ya en esa época es posible detectar las raíces del cambio que se va a vivir en los siglos XVIII y XIX y que hará que poco a poco el castellano desplace al euskera. Este libro describe el punto de partida de ese proceso y señala los elementos que lo hicieron posible.

XVII. mendearen hasieran, hamar nafarretatik zortzik euskaraz hitz egiten zuten, erresuma hartan hizkuntza hegemonikoa baitzen. Eta, hala ere, garai hartan bertan hautemangarriak dira XVIII. eta XIX. mendeetan biziko den aldaketaren sustraiak eta, aldaketa horren ondorioz, gaztelaniak euskara baztertuko du pixkanaka. Liburu honek prozesu horren abiapuntua deskribatzen du, eta hura ahalbidetu zuten elementuak nabarmentzen ditu.

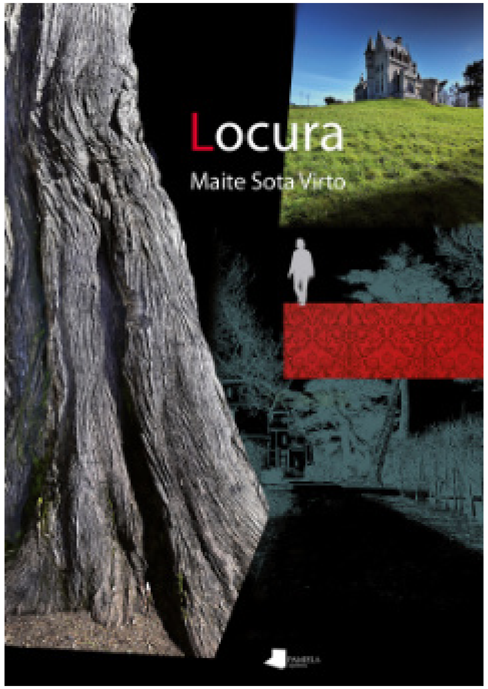
La mentira es la que manda

Patxi Irurzun

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 224

Al protagonista de esta novela los problemas lo roen por todos los flancos. Su madre acaba de salir de la UCI y uno de sus hijos mellizos lleva varios meses en la cárcel, víctima de un montaje policial y mediático, mientras la otra viaja por Europa disfrutando de su año «orgasmus». En medio de esa tormenta, nuestro antihéroe busca refugio bajo el disfraz de un enorme oso panda, acompañando al grupo Lendakaris Muertos en algunos de sus conciertos.

Eleberri honetako protagonista arazoz lepo dabil. Ama ZIUtik atera berri da, haren seme bizkiak hilabete batzuk daramatza espetxean, poliziaren eta komunikabideen muntaia baten biktima izan baita, eta alaba Europan barna bidaiatzen ari da, «orgasmus» urteaz gozatuz. Ekaitz horren erdian, gure antiheroiak panda handi baten mozorroan aurkitzen du babesa, Lendakaris Muertos taldeari kontzertuetan lagunduz mozorro hori jantzita.



Locura

Maite Sota

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 320

Lonsa Quijano es una lectora voraz y exigente. La última recomendación de su amigo bibliotecario le ha defraudado tanto que se ha propuesto asumir el reto de escribir ella misma y en tiempo récord una novela negra. Desde un pequeño apartamento con vistas al mar de Hendaia esta profesora desarrollará una genuina trama policial, ocurrida en el fabuloso château d'Abbadia al inicio de la Segunda Guerra Mundial.

Lonsa Quijano irakurle sutsua eta zorrotza da. Bere lagun liburuzainak gomendatu dion azken liburuak hainbeste dezepzionatu du, non erronka bat paratu baitio bere buruari: eleberri beltz bat idaztea ahalik eta lasterrena. Hendaian dagoela, itsasora begira dagoen apartamentu txiki batean, irakasleak bilbe poliziako egiazko bat idatziko du, Bigarren Mundu Gerraren hasieran Abadia jauregi zoragarrian gertatua.

PAMIELA

Pamplona. El patrimonio invisible

Oscar Brako Ozkoidi

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 144

El propósito de este libro es reivindicar unas rotulaciones que, a pesar de constituir un patrimonio a pie de calle, pasan a menudo desapercibidas. Esa invisibilidad, unida a la progresiva desaparición del comercio tradicional que dio origen de esas creaciones, fue lo que llevó al autor a salir a la calle a fotografiarlas, anticipándose a su desaparición. El libro recoge 150 piezas, reflejo del tejido comercial tanto de aquel viejo Pamplona encerrado en sus murallas como la de los nuevos barrios.

Kaleko ondare izan arren, maiz oharkabean pasatzen zaizkigun errotulazio batzuk balioestea da liburu honen helburua. Ikusezintasun hori dela-eta, eta sormen-lan horiek ekarri zituen merkataritza tradizionala pixkanaka desagertuz doala jabeturik, egilea kalez kale ibili da errotulu horiei argazkiak egiten haiek desagertu aitzin. Liburuan 150 pieza bildu dira, harresien barneko Iruña zaharraren eta auzo berrien merkataritza-ehunaren isla.

TXALAPARTA

Nombres que recorren el tiempo. Mujeres asesinadas en Nafarroa (1936-1948)

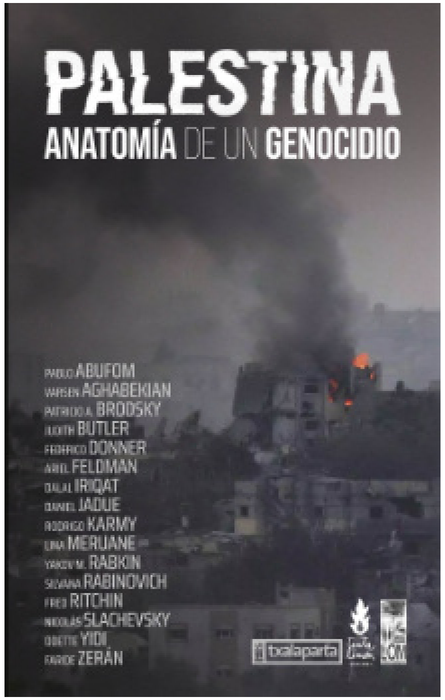
Aitor Garjon Irigoien, Amaia Kowasch Velasco

Prólogo · *Hitzaurrea:* Begoña Zabala González

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 280

Este trabajo de investigación muestra la represión sufrida por las mujeres navarras en el período de 1936 a 1948. Da a conocer los nombres e historias de 95 mujeres asesinadas tras el golpe de Estado militar y durante parte del consiguiente régimen dictatorial, con el fin de sacarlas del olvido al que han sido relegadas durante décadas. Mediante sus historias, se visibilizan las diversas formas de represión experimentadas durante ese tiempo; más específicamente, aquellas con consecuencias mortales.

Ikerlan honek Nafarroako emakumeek 1936tik 1948ra artean jasan zuten errepresioa erakusten du. Ezagutzera ematen ditu estatu-kolpe militarraren ondoren eta hark ekarritako diktadura-erregimenaren aro batean erraildako 95 emakumeren izenak eta istorioak, hainbat hamarkadatan pairatu duten ahanzturatik aterarazteko. Haien istorioen bitartez, garai hartan egon ziren errepresio-moduak ikusarazten dira: zehazki, heriotza eragin zuten haiek.



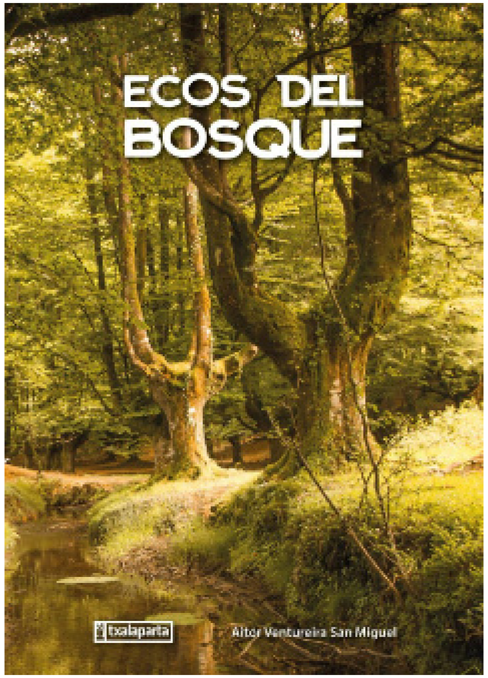
Palestina. Anatomía de un genocidio

Judith Buttler, Fred Ritchin, Nicolas Slachevsky, Ariel Feldman, Federico Donner, Silvana Rabinovich, Yakov Rabkin, Patricio Brodsky, Lina Meruane, Pablo Abufom, Daniel Jadue, Rodrigo Karmy, Faride Zerán, Odette Yidi, Varsen Aghabekian, Dalal Saeb Erekat

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 308

Este libro reúne las voces de destacadas figuras académicas e intelectuales de todo el mundo, de origen judío y palestino. A través de sus análisis y reflexiones, estos pensadores examinan los horrores que han sacudido Gaza desde octubre de 2023, bajo el asedio y la violencia atroz del régimen israelí, y hacen un llamamiento urgente a la reflexión y la acción.

Liburu honek mundu osoko hainbat akademiko eta intelektual ospetsu judu eta palestinarren ahotsak bildu ditu. Beren azterketa eta hausnarketen bidez, pentsalari horiek 2023ko urritik Gaza astindu duten izugarrikeriak aztertzen dituzte, Israelgo erregimenaren setioaren eta indarkeria ankerraren pean gertatu baitira, eta hausnarketarako eta ekintzarako deia zabaltzen dute.



Ecos del bosque

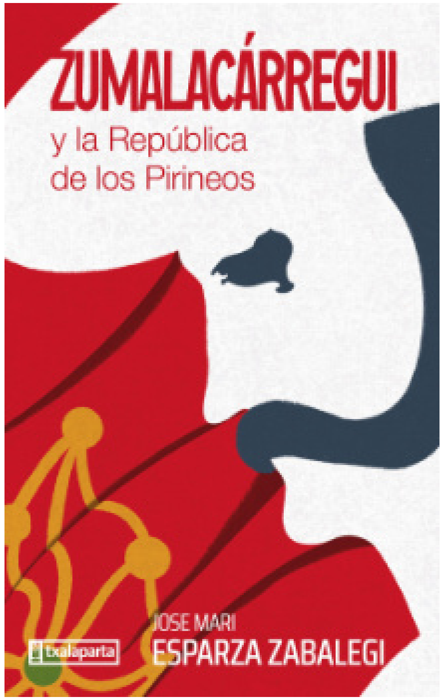
Aitor Ventureira San Miguel

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 172

Aunque en el mundo moderno se ha perdido la conexión con la naturaleza, sigue resonando en nosotros el deseo de reconectar con ella, de buscar en el bosque un refugio y un hilo con nuestro pasado. Este libro nos lleva a explorar la riqueza y la magia de los bosques de Euskal Herria. A través de textos, fotografías e ilustraciones, el autor nos invita a descubrir leyendas, mitos, rituales y usos relacionados con cada especie arbórea.

Mundu modernoan naturarekiko lotura galdu bada ere, gure baitan oihartzun egiten du oraindik naturarekin berriz konektatzeko desirak, basoan aterpetzeko eta gure iraganarekin lotuko gaituen haria bilatzeko desirak. Liburu honek Euskal Herriko basoen aberastasuna eta xarma arakatzera garamatza. Testu, argazki eta ilustrazioen bidez, egileak zuhaitz-espezie bakoitzarekin lotutako kondairak, mitoak, errituak eta erabilerak ezagutzera gonbidatzen gaitu.

TXALAPARTA



Zumalacárregui y la República de los Pirineos

Jose Mari Esparza Zabalegi

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 340

La aparición de nuevos documentos que hablan de la proclamación en 1834, por parte de Tomás Zumalacárregui, de una República Federal independiente en las cuatro provincias vascas peninsulares, es el hilo conductor de este libro. Los amagos independentistas se repetirán a lo largo del siglo, contradiciendo todo cuanto ha venido manteniendo el discurso oficial español.

Tomas Zumalakarregik 1834an penintsulako lau euskal probintzietan Errepublika Federal independente bat aldarrikatu zuela dioten agiri berriak agertu izana da liburu honen ardatz nagusia. Halako keinu independentistak mende osoan zehar errepikatu ziren, eta Espainiako diskurtso ofizialak esan izan duen guztia gezurtatzen du horrek.

ENE KANTAK

Bisonte Mastodontearen bila

Nerea Urbizu Ruiz

Ilustración · *Ilustrazioa*: Mikel Santos Belatz

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:*

Se han levantado tras haber dormido alrededor del fuego y el grupo está dispuesto a ir a cazar. Esta vez sí lo cazarán. Reina el silencio. Están inmóviles, en silencio, y con los ojos bien abiertos. Vigilantes, observando al bisonte. El grupo está preparado, hay que coger las flechas de la espalda... Sí, hay que coger las flechas de la espalda... ¡Oh, no, Axeri! ¿Has olvidado las flechas junto al fuego? El bisonte sigue masticando y masticando hierba como si fuera chicle. ¿Estará riéndose?

Suaren inguruan lo egin ondoren jaiki dira: taldea prest dago ehizara joateko. Oraingoan bai, oraingoan harrapatuko dute. Isiltasuna nagusi. Ipurtzuloak eta ahoak itxita, eta begiak zabalik. Denak erne, bisonteari so. Prest daude, geziak bizkarretik hartu... Bai, geziak bizkarretik hartu... O, es, Axeri! Geziak sutondoan ahaztu dituzu? Bisonteak belarra jan eta jan jarraitu du, txiklea bailitzan. Barrez ari al da?

Terra viva. Mi vida en una biodiversidad de movimientos

Vandana Shiva

Traducción · *Itzulpena:* Matilde Pérez
Prólogo · *Hitzaurrea:* Yayo Herrero

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 308

Vandana Shiva ha luchado durante más de cuatro décadas en defensa de la biodiversidad, la democracia real y el conocimiento científico atesorado por las comunidades indígenas y arrinconado por la ciencia occidental. Ha sido una líder incansable en la batalla para salvar las semillas del control de las multinacionales. En estas memorias la científica y activista nos habla por primera vez de su infancia en la India, de la influencia de sus padres, de las mujeres del Movimiento Chipko.

Poesiaren, hitzaldien eta saiakeren bilduma hau Ursula K. Le Guinen literatura eta lan aitzindaritik abiatzen da teknologiari eta zientziaren erantzukizunari buruz ere hausnartzeko. Liburu honen bidez, topaketa bakan baten lekuko gara: bi egileek irria eta pentsamendurik landuena uztartzen dituzte, geldialdiak eginez fikzioaren eraikuntzaz, antropologiaz, geologiaz eta hunkitzen gaituen horretaz solastatzeko.

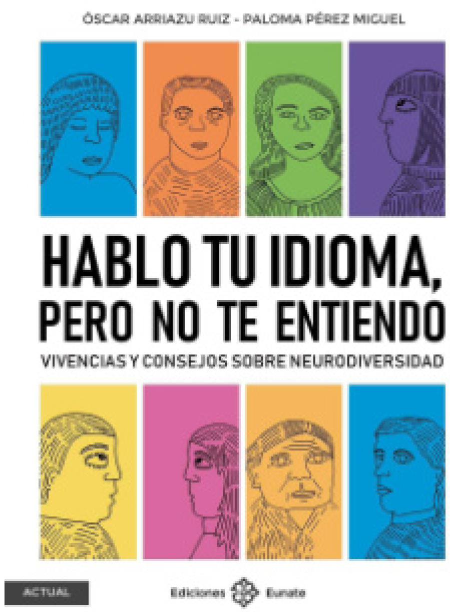
La conexión infinita. Una conversación entre Donna Haraway y Ursula K. Le Guin

Donna Haraway, Ursula K. Le Guin

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 120

Esta compilación de poesía, conferencias y ensayos transita desde la literatura y la obra visionaria de Ursula K. Le Guin a las reflexiones sobre la tecnología y la responsabilidad de la ciencia. A través de este libro somos testigos de un encuentro único en el que las dos autoras van de la risa al pensamiento más elaborado, recalando en lugares como la construcción de la ficción, la antropología, la geología y aquello que nos conmueve.

Vandana Shiva lau hamarkada baino gehiagoz aritu da borrokan biodibertsitatearen alde, egiazko demokraziaren alde eta komunitate indigenek pilatu eta mendebaldeko zientziak zokoratu duen ezagutza zientifikoaren alde. Lider nekaezina izan da haziak multinazionalen kontroletik salbatzeko gatazkan. Memoria hauetan indiar zientzialari eta aktibista lehen aldiz mintzo zaigu bere haurtzaroaz, gurasoen eraginaz eta Chipko Mugimenduko emakumeez.



Hablo tu idioma, pero no te entiendo: Vivencias y consejos sobre neurodiversidad

Óscar Arriazu Ruiz, Paloma Pérez Miguel

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 222

Hablar de neurodiversidad implica reconocer que existen personas cuyos cerebros funcionan de forma diferente a la norma. Este libro, no solo es una puerta de acceso al vasto mundo de la neurodiversidad, sino que es un espacio de intimidad, un lugar en el que las personas, tanto las familias como los profesionales, cuentan desde el alma sus vivencias y las de sus hijos e hijas. El objetivo: crear una mirada empática, positiva y enriquecedora hacia esa diversidad.

Neurodibertsitateaz hitz egiteak esan nahi du onartzea pertsona batzuen garunek ohiz bestelako funtzionamendua dutela. Liburu hau, neurodibertsitatearen mundu zabalerako sarbidea izateaz gain, intimitaterako gune bat ere bada, non hainbat pertsonak, bai familiakoek eta bai profesionalek, bihotz-bihotzetik kontatzen dituzten beren bizipenak eta beren seme-alabenak. Helburua: aniztasun horrekiko begirada enpatikoa, positiboa eta aberasgarria sortzea.

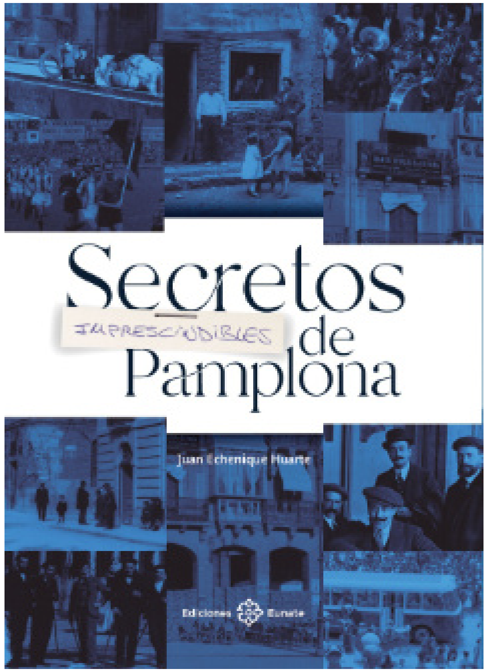
La mente es software. Un mapa para conversar sobre salud mental

Mercedes García Laso

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 200

Si te interesa la salud mental, por profesión, padecimientos propios, curiosidad u otros motivos, quizá este libro sea para ti. Mercedes García Laso, desde su teclear lento y su experiencia clínica, ofrece un mapa para conversar y reflexionar, creando puentes entre corrientes psicoanalíticas, cognitivas, sistémicas y humanistas, pero sobre todo haciendo comprensibles asuntos muy complejos con un lenguaje sencillo y cercano.

Osasun mentala interesatzen bazaizu, dela zure lanbideagatik, zure sufrimenduagatik, jakin-minagatik edo dela beste zernahirengatik, baliteke liburu hau zuretako izatea. Mercedes García Lasok, bere tekleatze geldotik eta esperientzia klinikotik, solastatzeko eta hausnartzeko mapa bat eskaintzen du, korronte psikoanalitikoen, kognitiboen, sistemikoen eta humanisten arteko zubiak eratuz, eta, batez ere, oso gai konplexuak ulergarri eginez hizkuntza erraz eta hurbil batean.



Secretos imprescindibles de Pamplona

Juan Echenique Huarte

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 192

Este libro cierra una trilogía imprescindible para las personas amantes de Pamplona y lo hace con nuevos contenidos para todas las edades. Se trata de una recopilación de curiosidades, un vistazo a cómo era Pamplona con fotografías antiguas de archivo. Se añade una sección para descubrir instituciones, momentos y lugares emblemáticos de la ciudad: desde la Comparsa de Gigantes y cabezudos hasta La Pamplonesa, pasando por el Grand Hotel, el Privilegio de la Unión y Osasuna.

Liburu honek ixten du Iruña maite dutenendako ezinbestekoa den trilogia, adin guztiendako eduki berriak ekarriz itxi ere. Bitxikerien bilduma bat da, artxiboko argazki zaharrez hornituriko begiratu bat, Iruña nolakoa zen ikusteko. Atal bat gehitu da hiriko erakunde, une eta leku enblematikoak ezagutarazteko, hala nola Erraldoi eta Buruhandien konpartsa, La Pamplonesa, Grand Hotel zenekoa, Batasunaren Pribilegioa eta Osasuna.

Burunda: Historia eta toponimia

José Luis Erdozia Mauleón

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 688

Ya se han cumplido tres décadas desde que en 1992 se recogió la toponimia oficial de Burunda en los tomos IX y X de Toponimia y cartografía de Navarra Y durante estos treinta años, a la vista de que en las colecciones de toponimia oficial no aparecen todos los topónimos conocidos por la ciudadanía, se han llevado a cabo diferentes iniciativas (principalmente, realización de mapas toponímicos) en diversos pueblos de Burunda para recogerlos y no dejar que se pierda la memoria de dichas localidades.

Hiru hamarkada bete ditu dagoeneko Burundako toponimia ofizialak, Nafarroako Toponimia eta Mapagintza IX eta X liburuetan jasoa 1992an. Eta hogeita hamar urte luze hauetan, ikusita toponimia ofizialeko bildumetan ez direla herritarrek ezagutzen dituzten toponimo guztiak agertzen, saio ezberdinak (mapa toponimikoak gehienbat) egin dituzte Burundako zenbait herritan horiek guztiak jaso eta herrien memoria ahultzen ez uzteko.

Sakanako baselizak XXI. mendean

José Luis Erdozia Mauleón

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 208

Son numerosas las ermitas que se conservan por toda Sakana, sin tener en cuenta la iglesia mayor de cada localidad. La mayor parte de estas últimas se encuentran a la vista, erigidas en los puntos más altos e idóneos para vigilar desde sus atalayas las casas del lugar. Las ermitas, por el contrario, se han conservado como testigos de unos poblados desaparecidos en la Edad Media y muchas de ellas, aunque desaparecidas ya en la actualidad, han dejado testimonio en la toponimia o en documentos antiguos.

Asko dira Sakana osoan zutik dirauten baselizak edo ermitak, tokian tokiko eliza naguziak kontuan izan gabe. Azken hauetako gehienak begien bistan izaten dira bizilekuaren tokirik garai eta egokienean bertako etxeak goitiko begiradapean dituztela. Bazelizak edo ermitak, aldiz, Erdi Aroan desagertutako bizilekuan lekuko gisa geratu dira eta horietako asko desagertuak ditugu gaur egun dagoeneko, baina toponimian edo dokumentu zaharretan haien testigintza auriki dezakegu.

Neska baten memoria

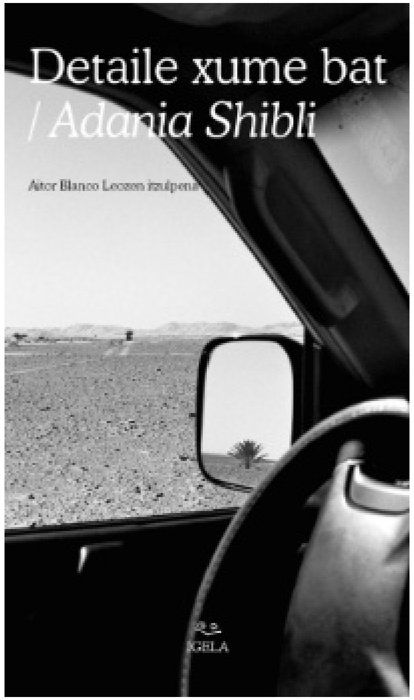
Annie Ernaux

Traducción · *Itzulpena:* Aiora Jaka Irizar

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 184

Es verano de 1958. Durante su trabajo como monitora de colonias de verano, lejos de su familia por primera vez, una chica de dieciocho años se adentra en el mundo adulto de forma decidida: amor y sexo, el desconcierto de la juventud, arrepentimiento, ansias de libertad y de ser adulta... En esta novela, Annie Ernaux recuerda la primera noche que pasó con un hombre, una noche que le dejará una marca indeleble: durante muchos años no ha querido reconocerse a sí misma en aquella "chica del 58".

1958ko uda da. Udalekuetako begirale lanak egiten dituen bitartean, familiatik urrun, lehen aldiz, hemezortzi urteko neska bat ausarki sartzen da mundu helduan: maitasuna eta sexua, gazte izatearen nahasmena, damuak, aske eta heldu izateko irrika... Neska baten memoria eleberrian, Annie Ernauxek gizon batekin igarotako lehen gaua oroitzen du, marka ezabaezina uzten dion gaua: urte askoan ez du bere burua ezagutu nahi izan «58ko neska» hartan.



Detaile xume bat

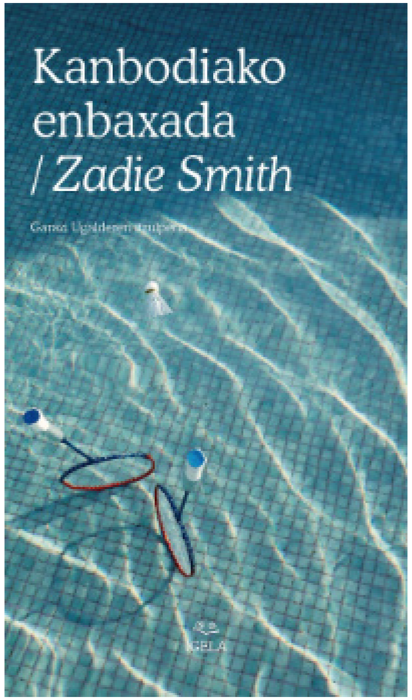
Adanía Shibli

Traducción · *Itzulpena:* Aitor Blanco

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 160

Durante la guerra árabe-israelí de 1948 más de setecientos mil palestinos y palestinas fueron expulsadas de sus casas. A dicha catástrofe se le llama Nakba o éxodo palestino. Poco más de un año después, en el verano de 1949, el recién creado Estado israelí envió al desierto de Néguev un destacamento militar para preservar la frontera sur con Egipto y rastrear la zona en busca de la población árabe que quedaba allí. En una de aquellas expediciones, los soldados encontra-ron un grupo beduino y aquel encuentro se convirtió en el origen de un crimen.

1948ko arabiar-israeldar gerran zehar zazpiehun mila palestinar baino gehiago izan ziren beren etxetik egotziak. Hondamendi horri deitzen zaio Nakba edo palestinar exodoa. Handik urtebete pasatxora, 1949ko udan, Israelgo estatu sortu berriak destakamentu militar bat bidali zuen Negev basamortura Egiptorekiko hegoaldeko muga zaintzeko, baita ingurua arakatzeko ere, han gelditzen ziren arabiarren bila. Espedizio horietako batean, soldaduek beduino talde bat aurkitu zuten, eta aurkikuntza hura krimen baten abiapuntua izan zen.



Kanbodiako enbaxada

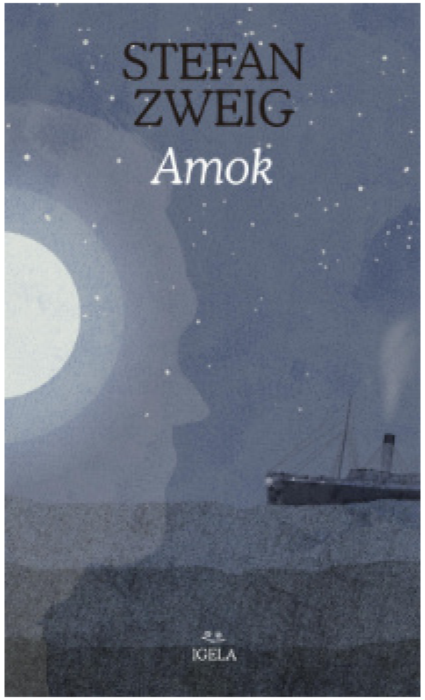
Zadie Adeline

Traducción · *Itzulpena:* Garazi Ugalde Pikabea

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 80

Fatou es una inmigrante que ha vivido en varios países antes de llegar a Londres. Trabaja de sirvienta en una casa. Su tiempo libre discurre entre la natación y las citas con su amigo Andrew, con quien conversa sobre muchos temas como la religión, el racismo... Aunque de aspecto débil, Fatou es una mujer que no se ha derrumbado ante los obstáculos y que, aceptando el destino que le ha tocado, nunca pierde la calma. En esta novela aparecen muchos de los elementos que son constantes en la obra de Zadie Smith.

Fatou etorkina da, hainbat herrialdetan bizi izan dena Londresera joan aurretik. Neskame ari da etxe batean lanean. Bere aisialdiko denbora igeriketaren eta bere lagun Andrewrekin dituen hitzorduen artean banatzen du. Hainbat gairi buruzko elkarrizketak ditu harekin: erlijioa, arrazakeria... Itxura ahulekoa bada ere, oztopoen aurrean hautsi ez den emakumea da Fatou; egokitu zaion patuari amore emanda, ez du inoiz lasaitasuna galtzen. Hemen agertzen diren elementu asko etengabeak dira Zadie Smithen obran.



Amok

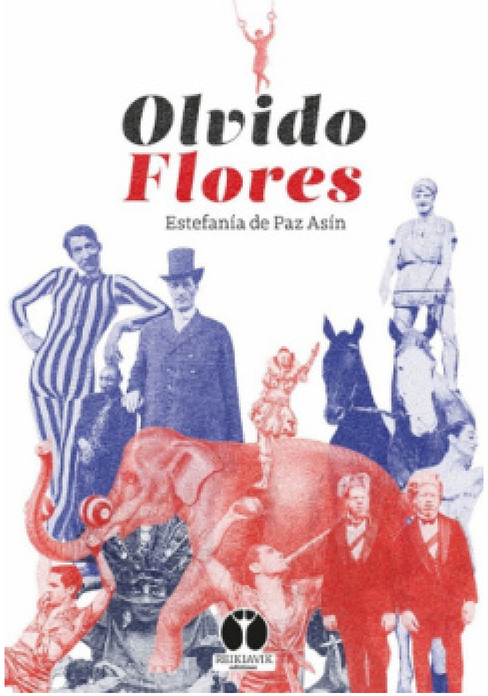
Stefan Zweig

Traducción · *Itzulpena:* Aiora Jaka Irizar

Idioma · *Hizkuntza:* EUS
Páginas · *Orrialdeak:* 104

Stefan Zweig teje en este célebre relato una narración llena de obsesiones descontroladas y pasiones reprimidas ambientada en el exótico y asfixiante entorno de las colonias orientales. El protagonista, un médico europeo, cae en una loca espiral tras encontrarse con una enigmática mujer, lo que da lugar a una trama llena de misterios, tensiones psicológicas y un conflicto moral insuperable. Esta obra desafía nuestras percepciones y quien la lea, sin duda, la llevará en la memoria durante mucho tiempo.

Stefan Zweigek kontakizun ospetsu honetan obsesio deskontrolatuen eta grina erreprimituen narratiba bat ehuntzen du, ekialdeko kolonien inguru exotiko eta itogarrian girotua. Protagonista, mediku europar bat, eromen-espiral batean erortzen da emakume enigmatiko batekin topo egin ondoren, eta horrek misterioz, tentsio psikologikoz eta gatazka moral gaindiezin batez jositako trama bat sortzen du. Obra honek gure pertzepzioak desafiatzen ditu, eta, zalantzarik gabe, amaitu eta luzaroan geratuko zaio irakurleari oroimenean.



Olvido Flores

Estefanía De Paz Asín

Idioma · *Hizkuntza:* ES
Páginas · *Orrialdeak:* 164

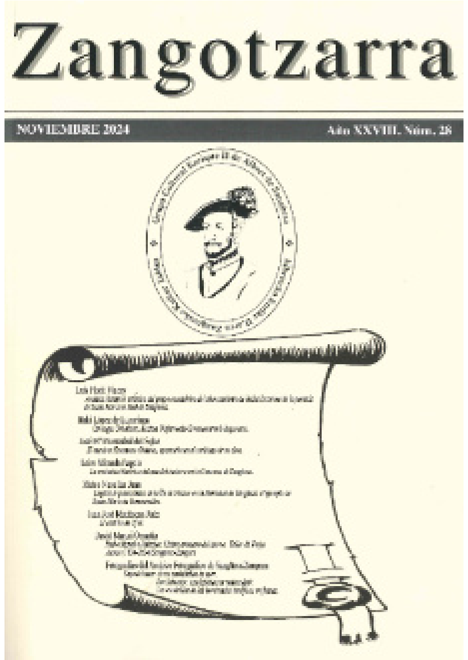
Aquí hubo una guerra civil. El Circo Anastasini tuvo la mala suerte de programar una función justo el 18 de julio de 1936 en Lodosa, Navarra. Mal día para casi todo, menos para matar. Gran parte de esta familia circense fue asesinada y enterrada en un campo perdido a la intemperie. Allí quedaron sus restos hasta que las manos de un hombre rascaron la tierra. Alguien que se negaba a pasar página. Hay algo peor que la muerte, y es el olvido.

Hemen gerra zibil bat izan zen. Anastasini zirkuak zorte txarra izan zuen, emankizun bat antolatu baitzuen noiz eta 1936ko uztailaren 18an Lodosan (Nafarroa). Egun txarra izan zen zernahitarako, erailtzeko izan ezik. Zirkuko familia horretako kide asko erail eta landa bakartu batean lurperatu zituzten, aterperik gabe. Gorpuzkiak han gelditu ziren, gizon baten eskuek lurra urratu zuten arte. Gizon hark gertatutakoa ahazteari uko egiten baitzion. Bada heriotza baino okerragorik: ahanztura.

2.

Entidades sin ánimo de lucro

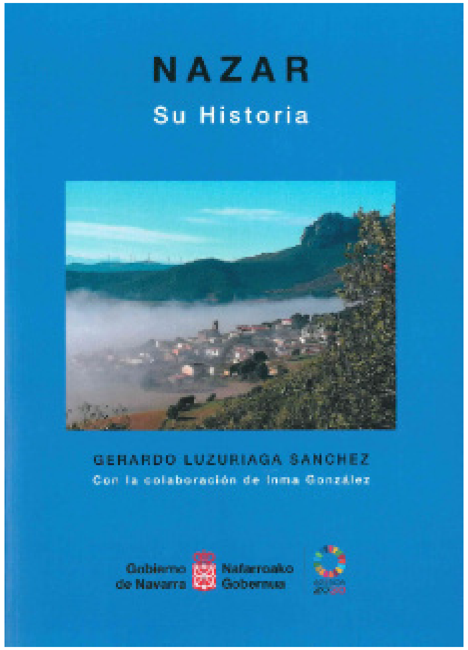
Irabazi-asmorik gabeko entitateak



Zangotzarra. Noviembre 2024 Año XXVIII #28

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:*
Grupo Cultural Enrique II de Albret
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria



Nazar: Su historia

Gerardo Luzuriaga Sanchez

Edita · *Argitaratu:* Plataforma Gardatxo
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Libro / Liburua

Estafeta Jacobea extraordinaria 2024. Noviembre 2024 Año XXVII #141

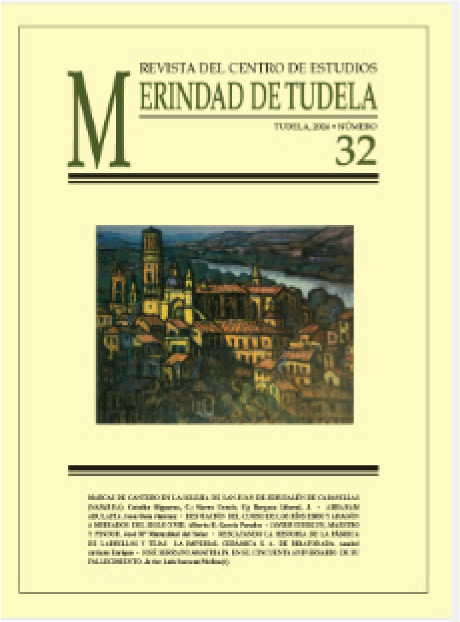
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria

ZART! #6

Varios autores/Hainbat egile.

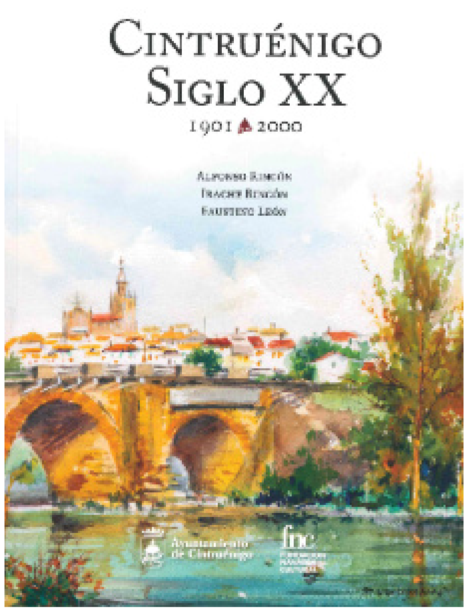
Edita · *Argitaratu:* Asociación Tiza
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria



Revista del Centro de Estudios "Merindad de Tudela" #32

Varios autores/Hainbat egile.

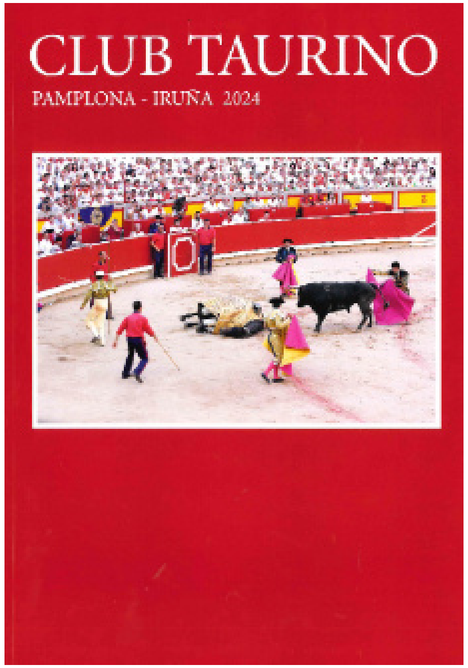
Edita · *Argitaratu:* Centro de Estudios Merindad de Tudela
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria



Cintruénigo Siglo XX 1901-2000

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Fundación Navarra Cultural
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Libro / Liburua



Club Taurino Pamplona – Iruña 2024

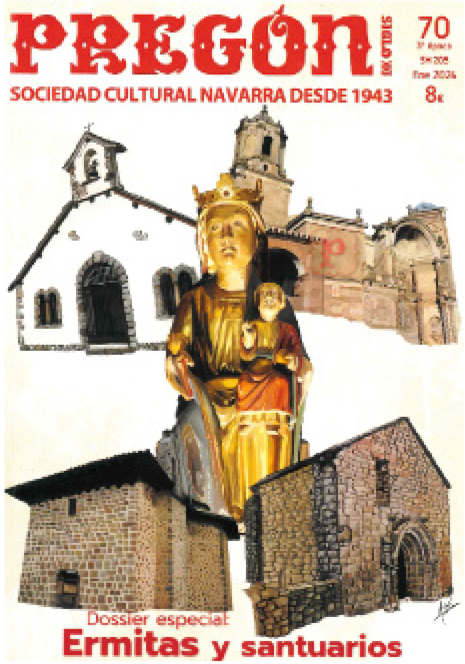
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Club Taurino de Pamplona
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria

Ruta Jacobea 2024 #22

Varios autores/Hainbat egile.

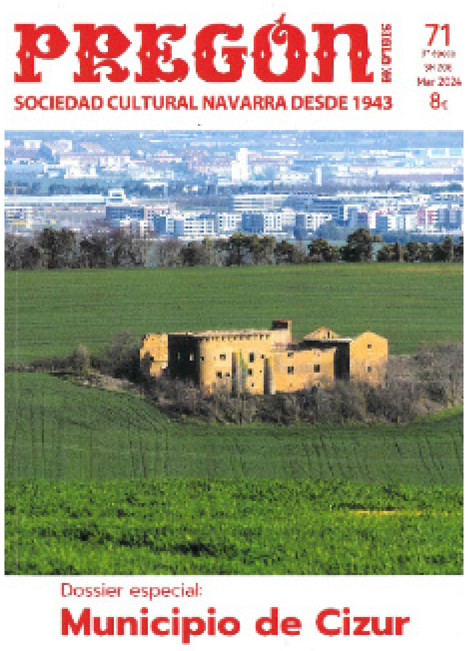
Edita · *Argitaratu:* Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella. Centro de Estudios Jacobeos
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria



Pregón Siglo XXI #70

Varios autores/Hainbat egile.

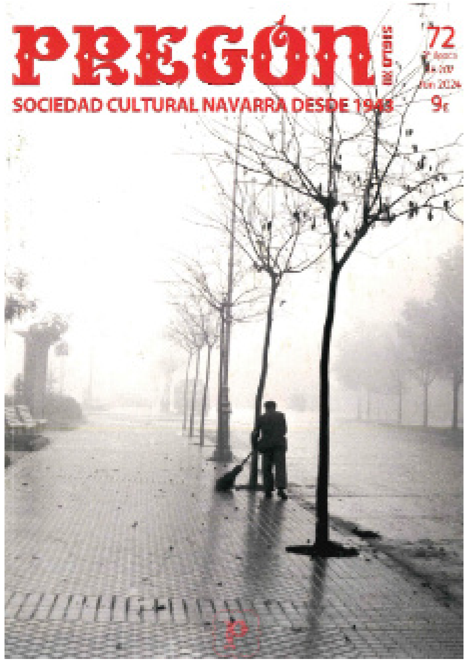
Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Peña Pregón
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria



Pregón Siglo XXI #71

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Peña Pregón
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria



Pregón Siglo XXI #72

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Peña Pregón
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria

Pregón Siglo XXI #73

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Peña Pregón
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria

Bilduma Zero #4

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Zerokotan kultur elkartea
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria

8M 8 Mujeres chinas

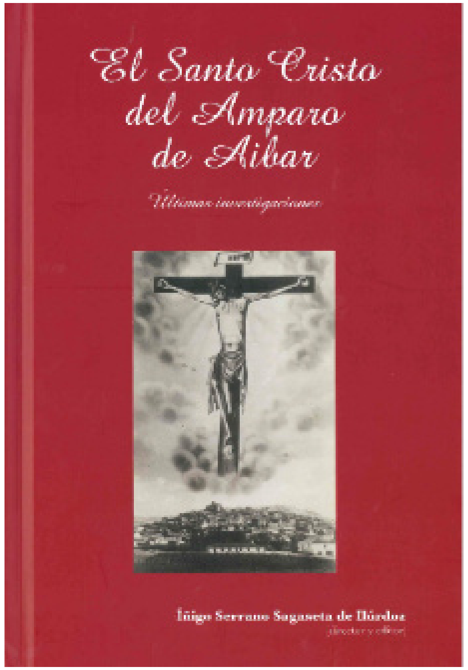
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Fundación QILI Fundazioa
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Ebook

8M 8 Emakume Txinatar

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Fundación QILI Fundazioa
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Ebook



El Santo Cristo del Amparo de Aibar. Últimas investigaciones

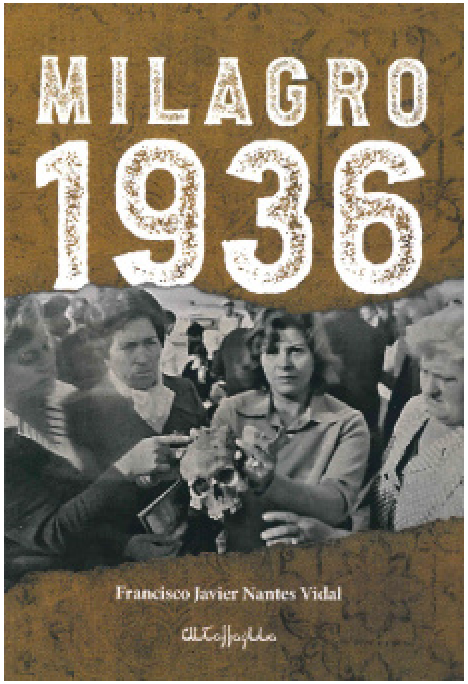
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación de Amigos del Sto. Cristo de Aibar
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua

Materiales para el estudio de la mujer en Navarra (1800-1850)

Álgel García-Sanz Marcotegui

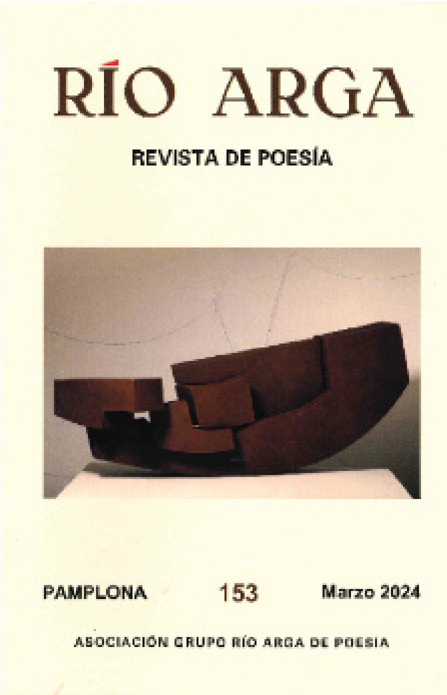
Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Lamiñarra
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua



Milagro 1936

Francisco Javier Nantes Vidal

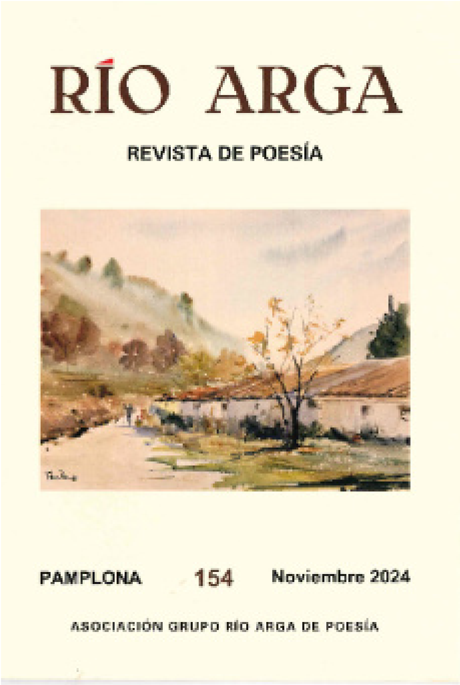
Edita · *Argitaratu:* Fundación Altaffaylla Fundazioa
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua



Río Arga #153

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación grupo Río Arga de poesía
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria



Río Arga #154

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación grupo Río Arga de poesía
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria

La ganadería fundacional de la Casta Navarra. Agustín Ximenez (1605-1680)

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Taurina San Juan San Miguel
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua

Almadien Eskuliburua. Belaunaldiarteko IV. Topaketak

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Almadieros Navarros
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua

Manual para la construcción de las almadías. IV Encuentros Intergeneracionales

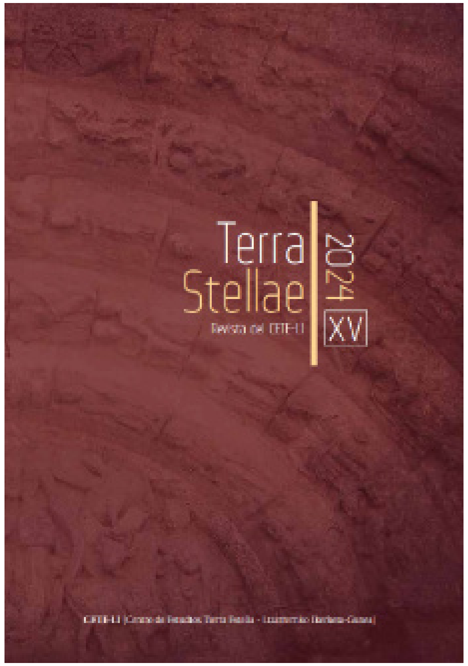
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Cultural Almadieros Navarros
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua

Puertas. Ateak. Aurizberri/ Espinal

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Asociación Elutseder
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua



Terra Stellae XV 2024

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Centro de Estudios Tierra Estella
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Revista / Aldizkaria

Vámonos a Pamplona

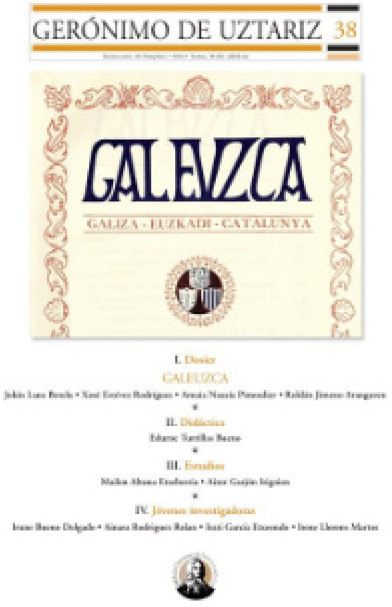
Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Escuela de jotas Irabia
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua

Ortzadar Euskal Folklore Elkartea

Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Plaza-Dantza
Tipo de documento · *Dokumentu mota:* Libro / Liburua



Geronimo de Uztariz #38

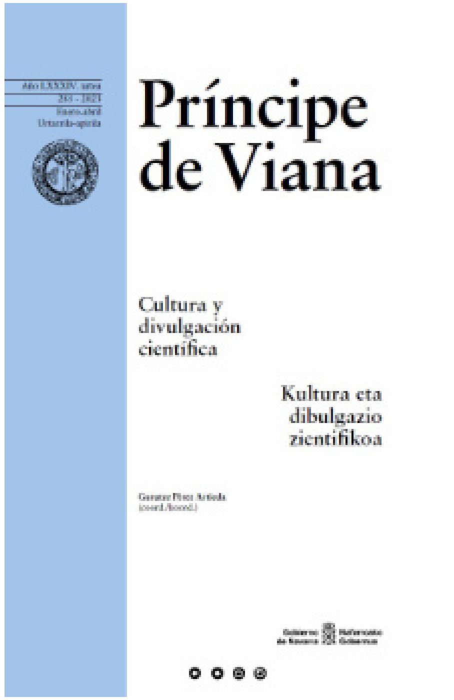
Varios autores/Hainbat egile. Varios autores/Hainbat egile.

Edita · *Argitaratu:* Instituto Navarro de Historia Económica y Social Gerónimo de Uztariz
Tipo de documento · *Dokumentu mota:*
Revista / Aldizkaria

3.

Publicaciones editadas por la Dirección General de Cultura – Institución Príncipe Viana del Gobierno de Navarra

Nafarroako Gobernuko Vianako Printzea Erakundea - Kultura Zuzendaritza Nagusiak editatutako argitalpenak



Príncipe de Viana #285

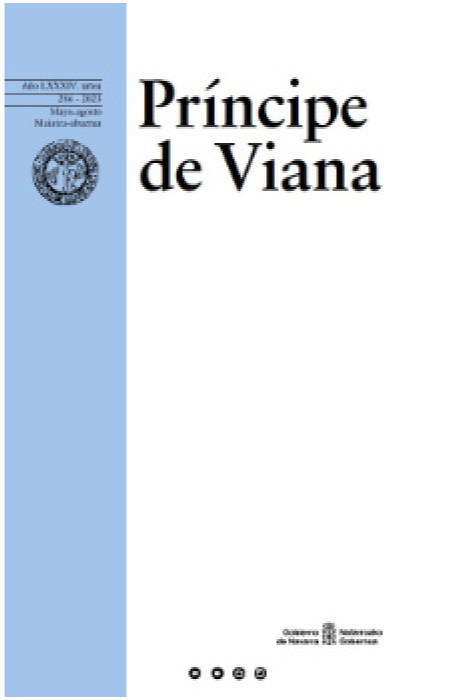
Gurutze Pérez Artieda (coord./Koord.)

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 278

Revista dedicada a los estudios históricos y culturales sobre Navarra y su patrimonio, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1940.

Nafarroari eta nafar ondareari buruzko ikerketa historiko eta kulturalen gaineko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1940. urteaz geroztik argitaratzen dena.



Príncipe de Viana #286

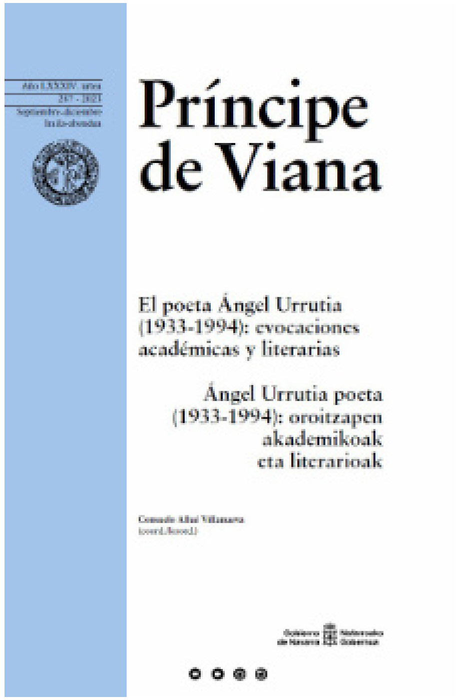
Varios autores/Hainbat egile.

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 249

Revista dedicada a los estudios históricos y culturales sobre Navarra y su patrimonio, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1940.

Nafarroari eta nafar ondareari buruzko ikerketa historiko eta kulturalen gaineko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1940. urteaz geroztik argitaratzen dena.



Príncipe de Viana #287

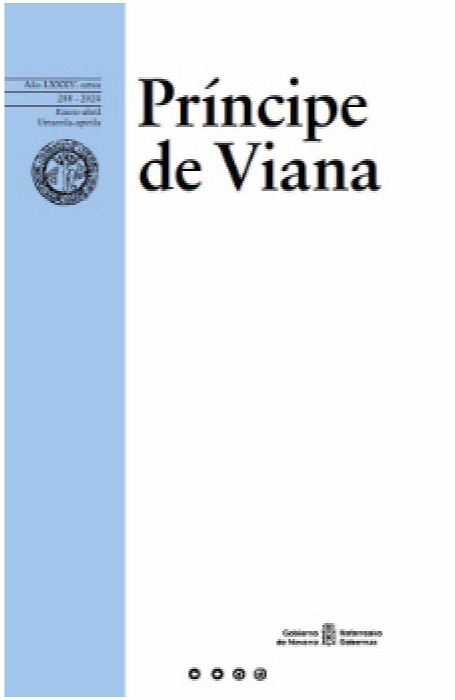
Consuelo Allué Villanueva (coord./koord.)

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 239

Revista dedicada a los estudios históricos y culturales sobre Navarra y su patrimonio, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1940.

Nafarroari eta nafar ondareari buruzko ikerketa historiko eta kulturalen gaineko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1940. urteaz geroztik argitaratzen dena.



Príncipe de Viana #288

Varios autores/Hainbat egile.

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2024
Páginas · *Orrialdeak:* 239

Revista dedicada a los estudios históricos y culturales sobre Navarra y su patrimonio, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1940.

Nafarroari eta nafar ondareari buruzko ikerketa historiko eta kulturalen gaineko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1940. urteaz geroztik argitaratzen dena.

Fontes Linguae Vasconum #137

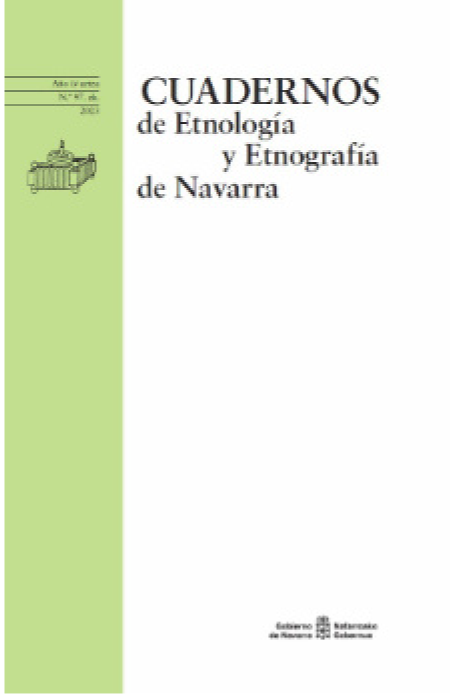
Varios autores/Hainbat egile.

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2024
Páginas · *Orrialdeak:* 314

Revista de lingüística vasca, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1969.

Euskal hizkuntzalaritzaren gaineko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1969. urteaz geroztik argitaratzen dena.



Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra #97

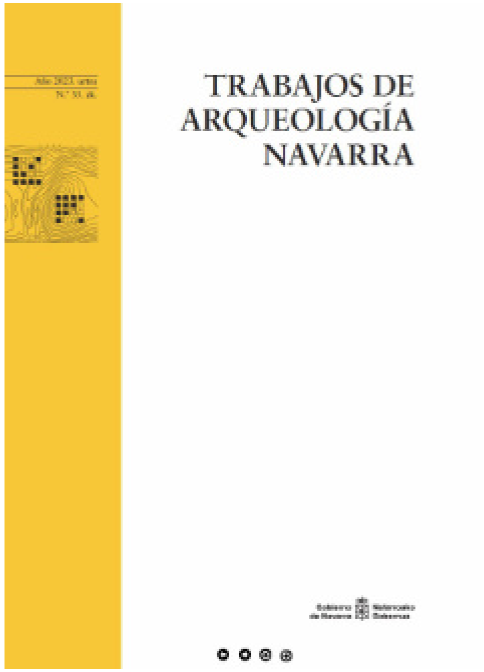
M.ª Paz de Miguel Ibáñez, Pilar del Valle de Lersundi, Iñaki Diéguez (coord./Koord.)

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 340

Revista dedicada a las ciencias sociales y a la antropología, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1969.

Gizarte zientziei eta antropologiari buruzko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1969 urteaz geroztik argitaratzen dena.



Trabajos de Arqueología Navarra #35

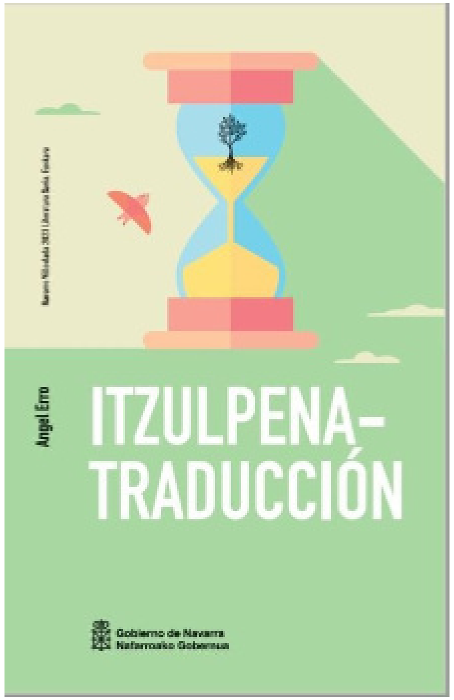
Varios autores/Hainbat egile.

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 202
Páginas · *Orrialdeak:* 345

Revista para la difusión de los trabajos de arqueología realizados en Navarra, dirigida a la comunidad científica y editada desde 1979.

Nafarroan egiten diren arkeologia lanen zabalkuntza egiteko aldizkaria, erkidego zientifikoari zuzendua eta 1979. urteaz geroztik argitaratzen dena.



Itzulpena-Traducción

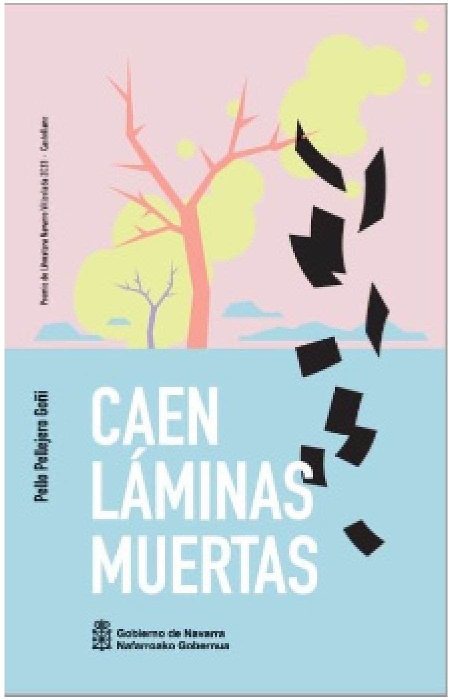
Angel Erro

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 102

Premio de Literatura Navarro Villoslada 2023, euskera.

Navarro Villoslada Literatura Saria 2023, euskaraz.



Caen láminas muertas

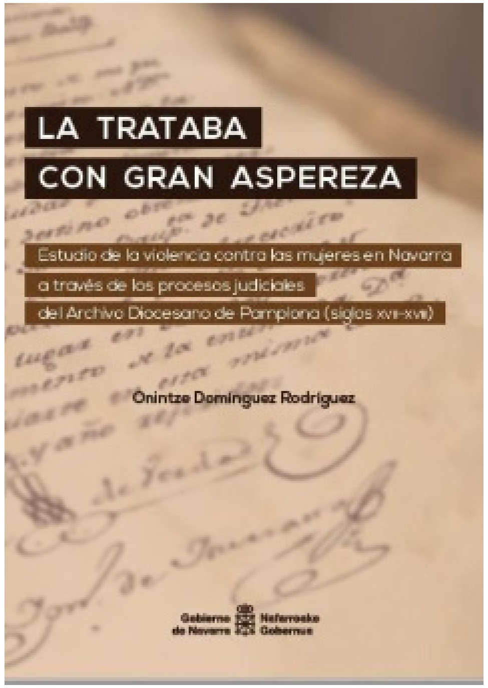
Pello Pellejero Goñi

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2023
Páginas · *Orrialdeak:* 144

Premio de Literatura Navarro Villoslada 2023, castellano.

Navarro Villoslada Literatura Saria 2023, gaztelania.



La trataba con gran aspereza

Onintze Domínguez Rodríguez

Editorial · *Argitaletxea:* Gobierno de Navarra, Departamento de Cultura y Deporte.

Año · *Urtea:* 2024
Páginas · *Orrialdeak:* 143

Estudio de la violencia contra las mujeres en Navarra a través de los procesos judiciales del Archivo Diocesano de Pamplona (siglos XVII-XVIII).

Nafarroako emakumeen aurkako indarkeriaren azterketa Iruñeko Elizbarrutiko Artxiboko prozesu judizialen bidez (XVII-XVIII. mendeak).

Gobierno de Navarra — Nafarroako Gobernua — Agenda 2030

Dirección General de Cultura – Institución Príncipe de Viaja
Vianako Printzea Erakundea - Kultura Zuzendaritza Nagusia

www.culturanavarra.es
cultura@navarra.es